

Hieronder de twee gedichten van Ignazio Buttitta: links de oorspronkelijke Siciliaanse versie, rechts de vertaling van Salvatore Quasimodo. 29 maart 2022.

La gatta

Puru idda si nni ju
puru la' gatta,
ora è cchiù sula la me casa.

E chi era? na gatta,
un giummiddu di cuda
un mustazzeddu nivuru e spilatu
dui occhi lustru
e un lamintusu miu-miu
nmenu li pedi.

Era na gatta:
na cosa chi si movi
un mussu all'aria
quattru pedi all'additta
e na panzudda vascia, allividdata.

Era na gatta;
ma bastava sul'idda
a rumpiri lu scuru di li gnuni
l'umbri di nterra,
lu jelu e l'incantisimu di li cosi
chi nun parranu e sú vivi.

E vivi ntra la me casa
sú li filinii supra di lu tettu
o na macchia di nchiostu a la finestra;
vivi comu li me occhi, stanotti,
chini di chiantu,
comu lu cori affunnatu
ntra un puzzu scurusu
senza la corda a lu catu
e senza un spicchiu di celu pi speranza.

Ci jucavanu na volta li me figghi
cu pizzuddi di carta
e la cchiú nica ci facia lu sonnu:
svampava lu caminu
li facci arrussicava lu caluri
e matri figghi e focu
svampavanu d'amuri.

Ed ora la me casa
è un furnu senza pani
ed iu un straniu
chi sparracia sulu.

La gatta

Pure lei se n'è andata
pure la gatta,
ora è piu sola la mia casa.

E cos'era? una gatta,
un fiocchetto di coda
un mustacchino nero e spelato
due occhi lucidi
un lamentoso miao miao
tra i piedi.

Era una gatta:
una cosa che si muove
un muso all'aria
quattro piedi ritti
e un pancino basso, livellato.

Era una gatta;
ma bastava sol essa
a rompere il buio degli angoli
le ombre sul pavimento,
il gelo e l'incantesimo delle cose
che non parlano e sono vive.

E vive nella mia casa
sono le ragnatele del soffitto
o una macchia d'inchiostro sul davanzale;
vivi come i miei occhi, stanotte,
pieni di pianto
come il cuore affondato
in un pozzo oscuro
senza la corda alla secchia
e senza uno spicchio di cielo per speranza.

Con lei giocavano una volta i miei figli
con pezzettini di carta
e la piu piccola le faceva il sonno:
avvampava il camino
i visi arrossava il calore
e madre figli e fuoco
ardevano d'amore.

E ora la mia casa
è un forno senza pane
e io un estraneo
che vaneggia da solo.